

语篇翻译视角下的长句汉英翻译*

冯 曼 段安琦

中南财经政法大学外国语学院, 武汉

摘 要 | 长句汉英翻译一直是翻译教学的难点, 本文立足翻译硕士生在长句汉译英实践过程中遇到的问题与困惑, 结合语篇语言学对个中的翻译问题进行了分析, 梳理了语篇中影响长句主位、述位信息安排的多种因素, 并在此基础上提出了语篇翻译视角下长句汉译英的指导模型。

关键词 | 语篇、长句汉英翻译、主位、述位

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

长句汉英翻译一直是翻译教学中的难点。虽然中文母语理解起来相对容易, 但由于汉英两种语言差异显著, 不少学生在应对长句汉英翻译时深感不力。撇开语言能力不足带来的语法问题、专业知识缺乏带来的认知障碍, 主要问题还体现在: 缺乏语篇意识, 未能从整体语篇出发; 主位、述位信息安排不合理, 阻碍了信息顺畅流动; 生硬地按照原文信息分布安排译文信息顺序和结构, 造成翻译腔、信息中心不突出、重心偏移等问题; 抑或信息逻辑关系不清、信息混杂等缺憾。

MTI 教学旨在培养高质量的复合型翻译人才, 学生翻译水平提升不再局限于解决基础的语言理解、语法错误问题, 而在于培养语言自然、得体以

及话语功能实现等更高层次的技能。本文立足学生在长句汉译英实践过程中的问题和困惑(暂不论其语法错误和理解问题), 尝试从语篇的角度审视汉英长句翻译的原则和方法。

二、语篇语言学对翻译实践的指导

语篇语言学, 又称语篇分析, 是 20 世纪六、七十年代从欧洲发展起来的一门跨学科研究, 其以真实的语篇和话语为研究对象, 力图揭示语篇在宏、微观层面的普遍规律, 内容涉及语篇特征、语篇语法、语篇结构与语篇体裁、语篇功能及其实现、语篇推进模式等。由于翻译处理的并非是真空中单个分离的句子, 而是具有交际目的的语篇/话语, 因此语篇语言学的研究成果对翻译实践以及翻译研

* 本文系中南财经政法大学 2021 年度基本科研项目(青年教师创新研究)“人工智能自然语言处理技术中的伦理问题研究”的阶段性成果。

究都起着至关重要的作用。

语篇语言学的发展,使得译界开始思考语篇类型和翻译策略之间的关系,于七十年代催生了功能派翻译理论(又称翻译目的论)。德国功能派翻译理论创始人赖斯(Reiss)在《翻译批评的可能性与局限性》中非常清晰地阐释了语篇类型与翻译策略的对应关系,并试图创立一种基于源语文本和目标语文本功能关系的翻译批评模式(Reiss, 2000);诺德(Nord, 2006)在篇章语言学与文本类型理论基础上提出了一个以翻译为导向的文本分析模式。张美芳、黄国文(2002)指出,在语篇语言学的影响下,翻译实践更加注重翻译目的下语言资源的选择和语言形式的调整,主张采用灵活的翻译策略和方法实现译文所要达到的功能。

语篇语言学将翻译对等建立在语篇和交际层面上,关注话语意义产生的言内因素和言外因素,将意义与语境^[1]联系在一起。巴塞尔·哈蒂姆(Hatim)在《跨文化交际——翻译理论与对比语篇语言学》一书中,阐述了语境的三个方面对语篇类型、语篇结构和语篇组织的作用(刘静、冯宗祥, 2012)。在语篇语言学的指导下,翻译对等不再局限于词汇句法层面,而是建立在语篇层面的对等,使得翻译须从语篇整体入手,将词句的翻译置于语篇体裁类型、语篇功能、整体框架和风格的要求之下,力图从语言内容、形式、功能上再现与原文“对等”的译文。

自80年代起,众多有关翻译技能探讨的论文和侧重实践的教材中都出现了语篇与翻译的讨论,还有专门研究语篇与翻译的专著,国内研究如王东风的《连贯与翻译》、谢建平的《功能语境与专门用途英语语篇翻译研究》,李文戈的《语篇对比与翻译研究》等著作不断问世。

语篇分析理论,无论是结构分析法、认知分析法、社会文化分析法、批评分析法还是综合分析法,都从不同的视角考察了语言的使用和生成机制,将语言与社会、语言与认知、语言与思维、语言与文化、语言与意识形态等方面联系了起来,其中有关语言使用目的、社会规范、沟通策略、谋篇机制、篇章语法等关键性内容为翻译实践提供了大量的理论基础。因此,无论从宏观的翻译策略还是微观的语言表达,语篇语言学对翻译理论的影响以及对翻译实践的指导作用都是不容忽视的。

对于存在于语篇之中的、必然与上下文发生联系的长句翻译,诸多研究都有涉及,但大都是从整体语篇分析与理解、语篇衔接与连贯、语篇信息结构等角度谈篇章整体或具体的翻译问题,且研究更多指向英汉翻译方向。鲜见专门将汉英翻译中的长句作为研究对象,并探索适用于长句汉译英的语篇翻译指导模型的研究。本文将长句置于语篇之中,梳理了影响长句信息安排的各种语篇因素,并将之整合,从而能为学生翻译实践提供更加全面的语篇翻译整体观。

三、语篇中长句主位信息的安排

对于长句的翻译,许多译者的首要考虑是信息的切分。但无论信息如何切分,一句话总有起点,因此主位信息的安排尤为重要。语篇语言学认为所有的句子都是由主位、述位信息构成的,承担着语篇衔接、人际功能和概念功能三大功能。主位一般位于句首,在交际过程中发挥着引出话题的作用。在韩礼德看来,主位这一概念既可以包含话题,又可以包含不表示话题的其他位于句首的成分。根据韩礼德(Halliday, 1994: 54)的观点,如果主位是一个独立的整体,不可以分为更小的单位则称为单项主位;如果包含语篇主位、人际主位、概念/主题主位(除了概念主位,其他两大主位并不是必需的),则称为复项主位^[2]。主位、述位的研究可以帮助我们分析语篇中话题发展的方式以及语篇各组成部分如何在语义和逻辑上相互联系。如李国庆(2003: 24)所说“语篇中小句的主位发展不仅可以帮助建立这个语篇的语篇体裁地位,而且可以帮助读者迅速而准确地掌握作者的思路,正确地捕捉语篇的信息发展脉络和信息内容”。语篇随各句主位向前推进而逐步展开,直至形成一个能表达某一完整意义的整体。

[1] 目前,语境分析已经不仅仅局限于文化语境、情境语境、语言语境三分,而是走向多元化的语境特征细分,参见胡壮麟. 语境研究的多元化[J]. 外语教学与研究, 2002(3): 161-166.

[2] 系统功能语言学多采用韩礼德关于主位的分类,黄国文、黄志英指出了国际上学者的不同意见,建议对复杂主位进行分析。参见黄国文,黄志英. 语篇功能中的复杂主位[J]. 外语与外语教学, 2009(12): 1-4.

另外, 由于英语是主语突显 (subject prominent) 的语言, 常常决定谓语动词和后续述位信息的安排。此外, 句子的开头往往起着承上启下的作用, 因此每个句子的主位信息安排至关重要。受主位和述位信息对语篇发展的启发, 本文不再将主位、述位信息概念使用限于小句, 虽然这两个概念是基于小句提出来的, 也便于更精细化的语篇分析, 但在译文产出这种半自动化的过程中有时会显得繁琐。本文将灵活处理, 既可以根据信息的复杂度以小句为单位, 又可以在考虑句子信息起点的时候, 将译句主语和谓语动词之前的其他信息成分看成句子的主位, 而动词之后的成分则看作述位信息。让我们先来分析哪些语篇因素能影响译句主位信息的安排。

(一) 语篇交际意图对主位信息的影响

维索尔伦 (Verschueren, 1999: 55) 认为, 语言使用是不断做出语言选择的过程, 而话语策略实际上反映了作者如何运用话语资源来有效地实现其交际目的的过程, 即语篇的交际意图决定了交际话语策略, 译者在翻译过程中会识别这些交际意图, 考虑该话语策略是否符合译语文化, 并采纳恰当译语形式来实现这些交际意图。

例①由于西方商务沟通中非常重视听众的感受, 强调 “you attitude”, 因此翻译中涉及视角转换的问题, 可以通过主位信息的安排赋予信息不同的地位。译文以 “You” 作为概念主位, 且作为单项主位, 既表达了对客人的尊重, 又拉近了与听者者的人际距离, 加强了商务沟通效果。例②的翻译也作此用。

例①: 今天邀请大家来开座谈, 目的是要和大家交换意见, 研究文艺工作和时代的关系。

译文: *You* have been invited to this forum today to exchange ideas and examine the relationship between trends and artistic fields.

例②: 热烈欢迎世界各地客商来此进一步加强合作, 建立和发展贸易关系。

译文: *Customers from various countries and regions* are warmly welcome to establish and develop business contacts. (陈宏薇, 1998: 165)

(二) 语篇文体特征对主位信息的要求

巴蒂亚 (Bhatia, 1993: 13) 将体裁定义为一

种内部结构特征鲜明、高度约定俗成的交际事件, 语篇使用者或专业社团的特定交际目的决定了语篇的构建方式和语言特征。也就是说, 不同的交际目的决定了体裁的不同, 各个语篇在语法选择、篇章结构等方面遵循着某种特定的体裁惯例。语篇体裁显示出整体的语言风格 (文体特征), 在语言成分选择上既突出个性又体现共性, 不同文体的区别主要表现在内容、结构、表达方式、语体等方面, 落实到句子层面是语音、词汇、句子结构、以及修辞表达等语言选择。整体决定着各部分的选择及安排, 下例体现了语篇文体特征对句子主位信息的要求。

例③出自学术论述文语篇, 其文体特征包括: 语气客观、严谨, 较多使用无灵主语、被动语态, 避免采用表达个人感情和决断性的语言。改译将主位换成 “It” 形式主语, 采用无人称句式以产生客观距离感, 符合原文文体特点。另外, 由于需要突出中国政府的作用, 于是将中国政府作为从句主语, 并采用了主动语态强调了其一系列的行为举措。

例③: 我们认为, 中国城镇化的突出特征是政府主导、大范围规划、整体推动; 本书较多使用了 “推进” 这一概念, 这与欧美国家城市化的发展道路有巨大差异。

学生译文: *We* believe that *the outstanding characteristics of China's urbanization* are: government domination, large-scale planning and general promotion; “*promoting*” is frequently used in this book, which has a significant difference in the development road of the city in the United States and European countries.

改译: *It* is believed that *the Chinese government* has directed, planned at a large scale, and systematically boosted the process, which is why the concept of “boosting” has been incorporated herein, to thoroughly distinguish it from the pathway of European and American countries.

(三) 长句在语篇中的位置及承载的功能

句子在实现语篇功能中承担不同的角色, 要么承上启下, 要么突出物质过程的动作者、心理过程的感知者、关系过程的载体, 要么表达一定的语气和主观态度。其在语篇中所处的位置以及承载的功能对主位安排也有一定的要求。

例④是拟出版学术专著第四章第一节 “中国城

镇化推进过程的特殊性”的第一段，第一句开门见山提出观点，是主题句；第二句进一步说明特殊性的表现；第三句承上启下，给出分析视角启动下文内容。在翻译过程中，对于主题句的翻译应该从写作的角度进行思考，如何突出并强调观点。学生的译文采用了复项主位，最后才提出观点，显得拖沓，也缺乏力度。改译后直接用“China’s urbanization”这个主题词作为概念主位，直接指明本句的讨论对象，塑造出一种边界感强、整体性明确的信息单元，从而增强了观点陈述的力度。

例④：由于中国城镇化的基础和条件与其他国家不同，中国城镇化在实践中确实走出了一条不同的道路。笔者认为，中国城镇化道路的特殊性，尤其表现在城镇化的推进模式方面，即城镇化是通过何种运作机制、运作过程、运作方式来进行的。下面试从动力机制和空间模式两个视角来分析推进模式的特殊性。

学生译文：*Due to different foundation and conditions between China’s urbanization and those of other countries, China’s urbanization* has indeed taken a different path in practice. The author believes that the particularity of China’s urbanization, is especially in the promotion of its urbanization model, that is, through what kind of operation mechanism, operation process, operation mode it has been propelled. *This book* will analyze the particularity of the promoting model from the dynamic mechanism and the spatial model.

改译：*China’s urbanization* has taken a unique path as it was developed upon very different conditions from those of other countries. *Its particularities* lie majorly in its boosting model, i.e. the operation mode, process and mechanism, through which China’s urbanization has been propelled. *The particularities* can be analyzed from the following two perspectives: the impetus and the spatial layout.

（四）语篇信息结构对长句主位的约束

1. 主位推进模式

主位推进模式描述了语篇中前后句子主位与主位、述位与述位、主位与述位之间的关系，指出了语篇的组织方式。在论及主位推进模式与语篇分析的关系时，戚雨村（1993：12）曾明确指出，“主位—述位的推进模式有助于研究句际的语义联系，以及

语段中主题的展开形式。”按照黄国文（1997）的分类，主要分为平行型、延续型、集中型、交叉型、并列型、派生型六种模式。

让我们回过头从主位推进模式分析例④的学生译文，初译稿第一句遵从前因后果的汉语思维，主位信息过多，从主题句的角度审视其力度不够，也不符合西方多强调观点再进行解释的思维模式。第二句、第三句学生均按原文主位信息进行安排，“The author”和“This book”“仅与前句的主位和述位信息存在微弱且遥远的隐性语义关系，这种安排削弱了其与主题句的联系。改译后的第一句与后两句是延续性模式，即围绕“China’s urbanization”这一话题展开，第二句的主位则是从上一句述位部分包含的新内容中进行选择作其信息起点，后两句对主题句进行扩展，且第三句与第二句采用同一主位突出讨论的话题，起到较好的主题聚焦功能。

2. 已知信息—新信息

从功能语言学的角度，每一个信息单位都是由已知信息和新信息构成。只含有已知信息的句子是不完整的，而只有新信息的句子会造成信息堵塞。一般说来，新旧信息在信息结构中的位置是旧信息在前，新信息在后，此为无标记顺序。除非为了追求某种交际效果，连贯的语篇多采用的这种无标记顺序。因此，语篇中小句主位多为已知信息，即前面句子的主位或述位信息，如此安排不仅能实现语义的连贯也符合人类的认知方式。翻译时应该充分考虑这一信息结构规律。试看下例：

例⑤：然而，迄今为止，对于影响全球的中国城镇化还缺少清晰的理论分析或模式分析，缺少对中国城镇化发展的理论总结或范式总结。

学生译文：*However, so far, there* has been still a lack of clear theoretical analysis or model analysis for urbanization of China, as well as a lack of theoretical summary or paradigm summary of the development of urbanization of China.

改译：*However, so far, for such a big issue that has impacted the globe, few theoretical studies* have been made, in particular, those on its process model, thus there lacks solid theorization and well-accepted paradigm in the study of China’s urbanization.

原文中例⑤的上一句引用了著名经济学家对中国城镇化影响力的肯定。从信息的推进模式来看，

在主位信息中引入已知信息（上一句的主位信息或者述位信息）有利于信息的流动以及语义连贯。初译“there be”结构带来的效果是，新信息与已知信息之间的距离被拉大。改译在主位信息中快速导入已知信息与上一句形成呼应，既有衔接又有连贯，对将讨论的“理论研究”这一新信息具有导入、关联作用。

（五）语篇思维模式对主位信息安排的制约

语言表层的差异主要源于深层思维模式的差异。汉语语篇思维模式对句子的影响是：注重信息的自然铺排，习惯顺序思维；信息遵循较为固定的顺序，比如时空顺序、先大后小、先因后果、先一般再特殊；信息之间的逻辑关系通过意义进行自然连接。而英文句子多强调结果、突出观点，信息通过标志性的语法手段进行安排，体现出一定的信息层次和逻辑形式关系。相比汉语，除了顺序思维，还能接受“逆序思维和混合性思维”（刘宓庆，2006：486）。翻译过程中，应该注意调整这种语篇思维模式对句子的影响，使得句子信息安排更为自然、重点更为突出。

例⑥学生按照原文信息顺序进行安排，先因后果，原文谈及“使农村社会与外界隔绝”的三个因素，其中想强调的是“通讯工具不足”，学生译文将原文拆成两句，分别使用两个主位，使得这三个因素的对比程度大大降低。改译将本句主题“The isolation of the rural world”作为概念主位放在句子的开头，起强调作用；另外插入语篇主位“because of distance and the lack of transport facilities”，显得文风更为正式，信息主次分明。而述位信息作为全句的信息中心，放在句末，同时体现了句末中心和句末重心的原则。

例⑥：由于距离远，又缺乏交通工具，使农村社会与外界隔绝，而这种隔绝，又由于通讯工具不足变得更加严重。

学生译文：*Because there is a great distance and there is not enough transport, the rural world is isolated. This isolation has become more serious because there are not enough information media.*

改译：*The isolation of the rural world, because of distance and the lack of transport facilities, is compounded by the paucity of the information media.*（许建平 2000：121）

四、基于主位信息的述位信息安排

主位信息一旦确定，剩下的述位信息就比较好安排了，主要需要考虑以下内容：

（一）语篇观照下信息的切分和正确理解

中文长句信息量大，负载背景信息较多，一个句子常包含多个语义中心。对长句信息的整理应该放在其所属语篇之中，上下联系，仔细推敲。

例⑦是上文第四章《中国城镇化“推进模式”的七种类型》第一段中的第一句。学术语篇第一段通常为引言部分，引出讨论的主题；而第一句多交代背景。原文这句话包含了中国城镇化高速发展及其重要影响力两个内容，全部放入一个句子且置于开篇首句显得压抑，信息过载。再者，按照西方写作习惯，一个句子一个主题，各附加信息围绕主题，形成句子的语义中心。因此，改译做了信息切分。

另外，学生从字面理解中国的城镇化促进了中国经济的发展，但从整个语篇，以及上下文的关系来看，两者的关系是相互促进、相生相长，并不是单向性的，因此翻译的时候也进行了语义上的调整。

例⑦：中国自1990年代中后期和21世纪以来，城镇化进入高速发展期，投资和产业在城镇的集中、城镇化基础设施的发展等，直接带动了中国经济的高速增长，带动了人类历史上罕见的如此大规模、如此密集的人口向城镇的流动与循环流动。

学生译文：*Since the mid-1990s and the 21st century, the urbanization of China has entered into a rapid development period, in which the concentration of investment and industries in urban areas and the construction of urban infrastructures has led to the rapid growth of china's economy, and promoted so large and dense population migration and circulation that there has barely had in human history.*

改译：*Since the mid-1990s and up to recent years of the 21st century, China's urbanization has stepped into a fast track with the high-speed economic growth of the country. //The concentration of investment and industries in urban areas and the construction of public utilities, has led to so large and intense population migration and circulation to and from cities and counties, as never had in human history.*

（二）厘清信息的主次

长句承载的信息较多，翻译时应分清主要信息和次要信息，再采用相应的语法手段进行标示、连接。例⑧包含两个主要信息：中国是大国（其一），但耕地不多（其二），这两个主要信息可以通过并列句结构实现，而次要信息则可以通过语法结构附着于主要信息。如译文第一句以“with”引导的独立主格结构将“百分之八十的人口从事农业”这一补充信息攀附在主句上，而第二句则用“the rest being”作主句的伴随状语，引出述位的新信息。

例⑧：中国是个大国，百分之八十的人口从事农业，但耕地只占土地面积的十分之一，其余为山脉、森林、城镇和其他用地。

译文：China is a large country with four-fifths of the population engaged in agriculture, but only one tenth of the land is farmland, the rest being mountains, forests and places for urban and other uses.

（三）信息的逻辑关系与衔接手段

汉语是典型的意合型语言，长句多为流水句，句中可以出现多个动词，推进主题不断延伸。只要意义连贯，句中的主语也可以变换。这些特点造成了汉语看起来尽管结构松散，但由于语义联系紧密，往往形散神不散。英语是典型的形合型语言，一个句子只能有一个主语和一个谓语动词，其他信息必须严格按照逻辑关系以相应的语法规则进行联系。翻译过程中，述位信息的各项内容应从语篇的角度出发，认清其在句中所承担的功能，以恰当的语法手段，显化信息之间的逻辑关系，使得线性的汉语信息内容符合英语信息的空间分布。例⑨接二连三地出现数个动词，从形式上看，这些动词都是平等的，但从逻辑上分析，它们之间也有主从之分。前两个“有”表示条件，“通过深化、扩大”为手段，“变、迎接、促进”可以看作结果或决心，译文按照句间的逻辑关系，很好地将信息进行了有层次的整合。

例⑨：我们有决心，有信心，通过深化改革、扩大开放，变压力为动力，迎接加入世贸组织带来的挑战，促进国民经济不断取得新的发展。

译文：With confidence and determination, and through further reform and opening-up, we will respond positively to the pressure upon us, taking challenges arising from China's accession to the WTO, and boosting the

development of our national economy.

语篇中还常常采用各种衔接手段来确保行文通畅，各种衔接方式提供直接、显性的语言线索，有助于语篇的产生和理解以及语篇连贯的建立（陈明瑶、邱辉，2009）。韩礼德把衔接分为语法衔接和词汇衔接两大类，其中常见的语法衔接手段有照应、替代、省略和连接四种（王东风，2009：101）。试看下例中相关的信息如何通过衔接手段组织在一起：

例⑩原文使用两个“比例”进行数据对比，说明中国的环境保护取得了一定成就；译文首先通过“compared”引导的状语，勾画出了全句的比较语境；在主位中提炼出比较的核心概念“the proportion”，并通过连词“while”将后面对比的内容进行并列。并列小句的主位采用了语法衔接的替代手段，将第二个“比例”译为“that”，并省略与前句相同的限定信息“of the state standard”。此外，本例中还体现了词汇衔接机制中的重复、反义手段。

例⑩：与1996年相比，2005年空气质量达到国家二级城市比例增加了31个百分点，空气质量劣于国家三级标准的城市比例下降了39个百分点。

译文：Compared with 1996, in 2005 the proportion of cities with air quality reaching Grade II of the state standard increased by 31 percentage points while that of cities with air quality lower than Grade III decreased by 39 percentage points.

（四）句子结构平衡与信息焦点

信息焦点即信息表达和传递中说话人想要重点强调的信息。一般而言，需要强调的信息多放在句首或者句尾。这两个位置之所以重要，可以类比心理学中的首因效应和近因效应。除了将需要强调的主题放在主语的位置以开宗明义，多数情况下，随着信息的展开，新的信息总是出现在述位。述位中最重要的内容也是信息焦点，多出现在句尾，即我们所说的尾部焦点原则（end-focus）。另外，英语在长期发展的过程中，逐渐形成了以主谓为核心的造句方式，新增信息通常可以不断向后扩展，也就是我们常听到的尾重原则（end-weight）。因此，长句信息安排应平衡句子结构，避免头重脚轻。

学生在处理例⑩信息时，选择了信息切分，希望缓解信息过载带来的负面效应，但是由于其语言

不够简洁,且按照字面意思字字对应,造成主位信息量太大,不仅没有解决头重脚轻的问题,反而加重了这一态势。另外,原文本来仅有一个主题,即过去的研究证明了市场经济是欧美城市化发展的主导因素,却被学生切分成两个话题:过去的研究包括扇形模式和多中心模式,市场经济是欧盟城市化主导因素。这样处理没有突出信息焦点,结构松散,对于缺乏相关背景知识的读者也容易造成认知困惑以及感觉语义不连贯等问题。改译通过从句进行信息延展,建立起以往研究和市场经济是主导模式之间的关系,并将观点性内容放在句末,一方面平衡了句子结构,另一方面也突出了句子的观点,体现了句末重心原则。

例⑪:在以往对城市化发展模式的研究中,不论是工业化初期阶段以中央商务区(CBD)为核心的扇形模式,还是郊区化阶段的多中心模式,都是基于地租理论的分析,可以看到,市场经济是影响欧美城市化发展的主导因素。

学生译文: In the study of development mode of urbanization in the past, whether it was the fan-shaped model with central business district (CBD) as its core in the early stage of industrialization, or the multi center model in the sub-urbanization stage, **are based on the Rent Theory.** **One** can see, market economy is the dominant factor affecting the development of urbanization in Europe and the United States.

改译: The studies on urbanization model, no matter the sector model with central business district (CBD) as its core at the initial stage of industrialization, or the multiple nuclei model at suburbanization stage, **are all based on the rent theory, which has well explained** the dominant role of market economy in urbanization of Western countries.

五、语篇中的长句翻译指导模型

从上述分析看出,语篇翻译要求我们从语篇整体出发,厘清篇章功能、框架、脉络、逻辑、整体风格等宏观层面的制约,接受微观层面句子之间衔接、连贯、主位推进模式等语篇因素的调节,句中信息之间的层次、连接与结构布局;不要孤立地以句为单位进行翻译,译上句时应考虑下句的安排,步步为营、环环相扣,才能做到译文自然成篇,整体流畅。

长句的翻译离不开对语篇的整体考虑。首先,语篇的交际目的往往决定语篇可能采取的沟通策略,也决定了语篇的整体翻译策略,体现出翻译对交际各方参与者利益的平衡和倾向。而交际意图常常是多方面的,例如,新闻报道的交际意图是使公众了解某一事件的最新发展,但同时也可能带有规范、引导公众思想和行为的目的(庞继贤、陈明瑶,2007)。由于存在不同的子交际意图,一篇新闻报道往往会采用不同的话语策略,相应地形成围绕着各子交际意图的子语篇。这些交际目的影响了语篇的层次结构、内容和语言形式的选择,也决定着语篇整体的翻译策略和子语篇的翻译策略。

为实现交际目的产生的文本往往代表着一类语篇体裁和语篇类型,各类语篇体裁有着独特的修辞特征和体裁结构,比如,徐珺和肖海燕(2016)从批评体裁分析的角度对国内外数篇年报致辞进行研究,发现我国十大银行的中英文致辞在体裁结构上完全一致,而在词汇句法层面呈现出不同的体裁资源特征。这类分析揭示了体裁在语篇建构方面的惯例性,以及其实现交际目的的特殊方式。每一类语篇体裁都包含实现该语篇功能的各个子语篇,在整体翻译策略的观照下,不管是对体裁惯例的遵照,还是再现原文体裁资源特征的过程中,都要求译者根据子语篇的功能灵活变通,以确定局部的翻译策略。

语篇体裁体现出一定的逻辑语义结构,从语篇和语境的关系进行组织,将语篇和社会交际中的各项功能联系起来,促使语篇实现讲话者的交际目的和沟通意图。同一语篇体裁(genre)和语篇类型(text type)可能存在于不同的语域(register),体裁限定了特定语域的三个情景变项:语场(field)、语旨(tenor)和语式(mode)的结合方式。^[1]该语域的特定体裁都显示出整体的语言风格和规范要求。

长句存在于特定语域一定体裁的语篇之中,长

[1] 本文有关语篇自上而下的讨论参见 Jeremy Munday. Introduction to Translation Studies: Theories and Application [M]. London & New York: Routledge, 2001. 第90页中韩礼德有关体裁、语域与语言的关系(relation of genre and register to language)。

句和语篇之间的联系表现在：句子在语篇中的位置与功能、主位述位信息推进模式、语篇思维模式、句子信息结构、语篇的衔接与连贯等方面。在整体和局部的翻译策略指导下，在一定语域语言规范和文体特征约束下，译者须通过考察长句与语篇之间

的联系，确定具体的翻译方法来安排句中的主位和述位信息。这些一连串的考察，在长句翻译和修改的过程中提出从宏观到微观的指导，因此总结为图1的长句汉译英指导模型，并在教学中系统引入语篇语言学的相关知识。

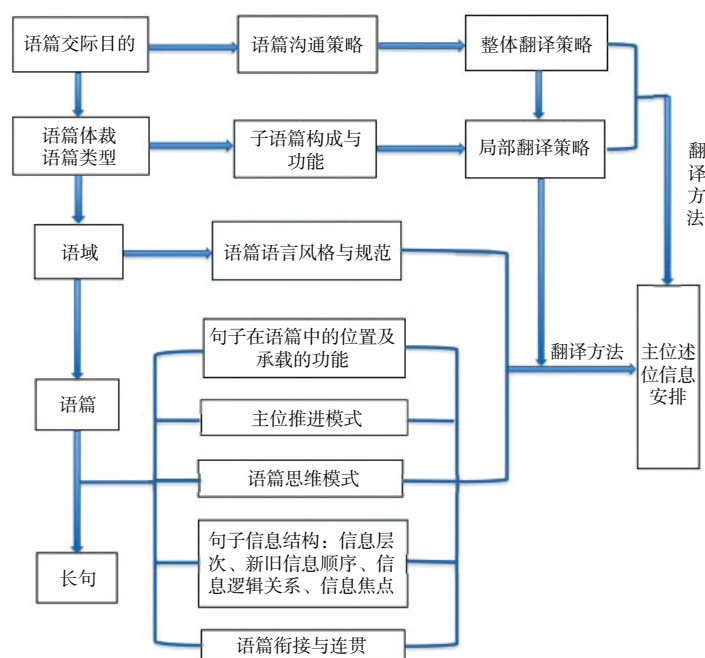


图1 语篇翻译视角下的长句汉译英指导模型

六、结语

尽管 MTI 学生在长句汉英翻译实践中有时能做到语法基本正确，但是却存在表达不地道、不顺畅、不自然等问题。除了加强语言功底外，具备一定的语篇意识对解决该问题大有裨益。本文将长句分为主位和述位信息两大部分，从语篇的角度考察了语篇因素对这两大部分的影响，指出主位的安排是长句汉英翻译最重要的步骤，分别受到所属语篇交际目的、所处语篇位置以及承担的功能、句子信息结构、语篇体裁文体风格、语篇思维模式等因素的制约。确定好主位信息之后，在语篇的关照下理解并整理信息（考察是否需要切分），合理安排信息层次，用语法手段显化信息间的逻辑关系，同时兼顾句子结构平衡、信息焦点和信息重心，合理安排述位信息。上述分析揭示了长句与语篇之间的联系，为学生长句汉翻英表达流畅、自然、得体提供了有力的指导。最后，按照语篇功能—语篇体裁—语域—

具体语篇—子语篇—子语篇中的句子这一从上至下的顺序，归纳了长句翻译所需要考虑的因素，建立了较为完善的长句翻译指导模型，用于教学。

参考文献

- [1] Bahtia V K. Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings [M]. London: Longman, 1993: 13.
- [2] Christiane Nord. Theory, Methodology, and Didactic Application of A Model for Translation-Oriented Text Analysis [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [3] Halliday M A K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Arnold, 1994.
- [4] Jeremy Munday. Introduction to Translation Studies: Theories and Application [M]. London & New York: Routledge, 2001.

- [5] Reiss K. Translation Criticism, The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment [M]. Manchester: St. Jerome Publishing Ltd, 2000.
- [6] Verschueren J. Understanding Pragmatics [M]. London: Arnold, 1999: 55.
- [7] 巴塞尔·哈蒂姆. 跨文化交际——翻译理论与对比语篇语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [8] 陈明瑶, 邱辉. 从语篇的衔接与连贯论《中国的环境保护》(白皮书)的英译 [M]. 上海翻译, 2009 (1): 20-24.
- [9] 黄国文, 黄志英. 语篇功能中的复杂主位 [J]. 外语与外语教学, 2009 (12): 1-4.
- [10] 胡壮麟. 语境研究的多元化 [J]. 外语教学与研究, 2002 (3): 161-166.
- [11] 李国庆. 主位功能与语篇理解 [J]. 外语学刊, 2003 (4): 23-26.
- [12] 刘静, 冯宗祥. 探究语篇层面的翻译对等 [J]. 长春理工大学学报, 2012, 7 (1): 75-76.
- [13] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [14] 李文戈. 语篇对比与翻译研究 [M]. 北京: 科学出版社, 2016.
- [15] 庞继贤, 陈明瑶. 英语研究论文的及物性结构与论文交际目标的实现 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2007 (5): 16-22.
- [16] 戚雨村. 布拉格学派和马泰休斯的语言理论 [J]. 外国语 (上海外国语学院学报), 1993 (5): 51-56+12.
- [17] 王东风. 连贯与翻译 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [18] 王雪. 语篇体裁、语篇类型与翻译 [J]. 外语与外语教学, 2004 (10): 51-53.
- [19] 徐红, 李文戈. 语篇类型与翻译策略的关系研究 [J]. 西安外国语大学学报, 2011, 19 (3): 69-72.
- [20] 徐珺, 肖海燕. 基于批评体裁分析 (CGA) 的商务翻译研究 [J]. 中国外语, 2016, 13 (4): 20-28.
- [21] 谢建平. 功能语境与专门用途英语语篇翻译研究 [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2008.
- [22] 许建平. 英汉互译实践与技巧 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2000.
- [23] 郑立群. 语篇翻译之四要素 [J]. 中国翻译, 2010 (1): 86-87.
- [24] 张美芳, 黄国文. 语篇语言学与翻译研究 [J]. 中国翻译, 2002 (3): 3-7.
- [25] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析 [J]. 外语教学与研究, 1995 (3): 6-12+80.

C-E Translation of long sentences from the Perspective of Discourse Analysis

Feng Man Duan Anqi

School of foreign Studies, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan

Abstract: The Chinese-English translation of long sentences has always been the difficulty of MTI translation teaching. Through analysis of problems and confusions faced by MTI students in such translation practice, this paper attempts to discuss, from the perspective of discourse linguistics, about discourse factors that may influence the arrangement of the theme and rheme within a long sentence. And a guiding framework for C-E long sentence translation has been proposed by incorporating those factors.

Key words: Discourse; Chinese-English translation; Long sentences; Theme; Rheme